

# Rapport annuel

**ILOB**

Institut des langues officielles  
et du bilinguisme



uOttawa

2021  
-2023



## Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB)

Université d'Ottawa - Pavillon Hamelin  
70, avenue Laurier est, pièce 130  
Ottawa (Ontario) K1N 6N5 Canada  
613-562-5743

✉ [ilob@uOttawa.ca](mailto:ilob@uOttawa.ca)

🌐 [ilob.uOttawa.ca](http://ilob.uOttawa.ca)

ISSN 1923-9688 (en ligne) 2023.11

📘 @ILOBOLBI

✂ @ILOB\_OLBI

📷 @ilobolbi

📺 @ilobolbi70laurier



# Table des matières

<b>Mot de la direction</b>	<b>4</b>
<b>Équipe de direction</b>	<b>5</b>
<b>Prix</b>	<b>6</b>
<b>Études de premier cycle</b>	
Programmes de français et anglais langue seconde	7
Enseignement des langues secondes	8
Régime d'immersion en français	9
<b>Études supérieures</b>	
Maîtrise ès arts (M.A.) en études du bilinguisme	10
<b>Centre d'apprentissage des langues</b>	<b>12</b>
<b>Évaluation des langues</b>	<b>15</b>
<b>Soutien linguistique pour les employés</b>	<b>17</b>
<b>Recherche</b>	
Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL)	18
<b>Le Centre de ressources Julien-Couture</b>	<b>21</b>
<b>Marketing et développement</b>	<b>22</b>
<b>Le Programme de contestation judiciaire</b>	<b>23</b>
<b>Publications</b>	<b>24</b>

# Mot de la direction

C'est un grand plaisir de présenter ce rapport faisant état des activités de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) pendant la période du 1<sup>er</sup> mai 2021 au 30 avril 2023. Cette période, riche en événements à la fois marquants et mémorables, a été particulièrement significative pour nous.

L'année 2021 a été notamment marquée par la reprise de nos activités principales en présentiel et un retour progressif sur le campus où nous avons retrouvé la population étudiante. Cette transition nous a offert l'occasion de nous retrouver physiquement, de faire revivre notre campus et notre institut, et ce, avec beaucoup de plaisir. Grâce à l'agilité de l'équipe, nous avons célébré la rentrée de septembre 2022 en accueillant trois cohortes d'étudiantes et d'étudiants, dont beaucoup découvraient pour la première fois l'Université en personne.

Au cours de la période couverte par ce rapport, l'ILOB a continué de renforcer ses liens existants et d'établir de nouvelles connexions avec des partenaires de premier plan. Nos relations fructueuses avec [l'Association canadienne des professionnels de l'immersion \(ACPI\)](#), [l'Association canadienne des professeurs de langues secondes \(ACPLS\)](#), [l'Acfas](#), [Patrimoine canadien](#) et l'équipe du [Mauril](#), entre autres, ont été une source inestimable de progrès et de dialogues enrichissants. Ces interactions entre spécialistes nous ont permis de promouvoir l'excellence dans le domaine de l'enseignement des langues au Canada.

À l'international, l'ILOB maintient une collaboration étroite avec [l'ambassade de France](#), le [Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe \(CELV\)](#) et le réseau des lycées franco-américains. L'ILOB joue un rôle central dans la mise en œuvre du Projet d'avancement de l'égalité entre les langues nationales (PAELN). Ce projet, piloté par [Alinea International](#) et soutenu par [Affaires mondiales Canada](#), permet d'accompagner le Sri Lanka dans sa volonté de promouvoir le bilinguisme officiel. Cette contribution témoigne de notre engagement envers l'égalité linguistique à travers le monde.

En mars 2023, dans le cadre des activités du Mois de la Francophonie, l'ILOB a eu le privilège et la joie d'accueillir le réalisateur et diplômé de l'Université d'Ottawa, Philippe Falardeau. Plus d'une centaine de personnes ont assisté à la [projection de son film, Monsieur Lazhar \(2011\)](#), qui s'est suivie d'une discussion enrichissante avec le réalisateur sur certains thèmes de son œuvre en lien avec la Francophonie.

Puis, une nouvelle édition du [Colloque du CCERBAL](#) a eu lieu du 4 au 6 mai 2023. Le thème, « Bilinguisme et multilinguisme : compétences transversales, mobilité et bien-être », a été exploré par des membres des communautés universitaire, étudiante et gouvernementale venus en grands nombres des quatre coins du monde. Les échanges tenus lors des conférences, des plénières et des tables rondes ont permis de réfléchir à la situation actuelle de notre domaine, aux défis à relever, ainsi qu'aux sources d'espoir et aux occasions qui s'offrent à nous.

À tout ceci se rajoute une multitude d'activités organisées par les divers secteurs de l'ILOB, que je vous invite à découvrir à la lecture de ce rapport. Ces activités enrichissent en majeure partie nos offres de services et de programmes, mais je soulignerais aussi le



Ces dernières années marquent aussi la fin de mon mandat à la direction de l'ILOB. Je tiens à souligner à quel point ce fut un honneur et une grande source de fierté de pouvoir occuper ce rôle et de diriger une équipe aussi dynamique et créative. Je remercie toutes celles et tous ceux qui, par leurs efforts, leur écoute, leurs précieux conseils et leur collaboration, ont rendu ces années à la direction si mémorables.

travail important qui a eu lieu pour soutenir les évaluations cycliques des programmes de premier cycle en français langue seconde, en anglais langue seconde et en enseignement des langues, ainsi que celui de la maîtrise ès arts en études du bilinguisme. Les réalisations des équipes démontrent leur engagement inébranlable envers notre mission : promouvoir l'excellence et l'innovation pour faire rayonner le bilinguisme et le plurilinguisme, l'enseignement et l'évaluation des langues ainsi que les politiques linguistiques.

Pour conclure, ces dernières années marquent aussi la fin de mon mandat à la direction de l'ILOB. Je tiens à souligner à quel point ce fut un honneur et une grande source de fierté de pouvoir occuper ce rôle et de diriger une équipe aussi dynamique et créative. Je remercie toutes celles et tous ceux qui, par leurs efforts, leur écoute, leurs précieux conseils et leur collaboration, ont rendu ces années à la direction si mémorables. Je tiens à remercier très particulièrement [Catherine Elena Buchanan](#) d'avoir assuré le poste de directrice par intérim au printemps 2023 et j'accueille chaleureusement notre nouvelle directrice, [Elena Valenzuela](#).

Alors que l'ILOB se tourne vers un nouveau chapitre de son histoire, je lui adresse mes vœux les plus sincères de succès. En cette ère de renouveau, je suis convaincu qu'avec sa direction éclairée, son équipe dévouée et le soutien de ses partenaires essentiels, l'ILOB continuera d'atteindre de nouveaux sommets.

## **Jérémie Séror, Ph.D.**

Directeur sortant

Institut des langues officielles et du bilinguisme

Vice-doyen, gouvernance

Professeur titulaire

Faculté des arts

# Équipe de direction



**Sylvie Albert**

Directrice de marketing et de développement  
par intérim (2022-2023)  
[salbert@uOttawa.ca](mailto:salbert@uOttawa.ca)



**Laura Ambrosio**

Directrice des études de premier cycle (2021-2022)  
[ilobdiru@uOttawa.ca](mailto:ilobdiru@uOttawa.ca)



**Beverly Baker**

Directrice, Évaluation des langues  
[bbake3@uOttawa.ca](mailto:bbake3@uOttawa.ca)



**Renée Bélec**

Directrice de marketing et de développement  
[rbelec@uOttawa.ca](mailto:rbelec@uOttawa.ca)



**Catherine Elena Buchanan**

Directrice adjointe, Administration  
[buchanan@uOttawa.ca](mailto:buchanan@uOttawa.ca)



**Marie-Claude Dansereau**

Coordonnatrice du B.A. en enseignement  
des langues secondes  
[mcdansereau@uOttawa.ca](mailto:mcdansereau@uOttawa.ca)



**Marc Gobeil**

Directeur, Régime d'immersion en français  
[marc.gobeil@uOttawa.ca](mailto:marc.gobeil@uOttawa.ca)



**Marie-Josée Hamel**

Directrice des études supérieures  
[marie-josée.hamel@uOttawa.ca](mailto:marie-josée.hamel@uOttawa.ca)



**Bianca Jeanveaux**

Conseillère principale, Gestion de programmes,  
Service de soutien linguistique  
[bjeanvea@uOttawa.ca](mailto:bjeanvea@uOttawa.ca)



**Kristina Laperle**

Conseillère principale par intérim, Gestion de  
programmes, Service de soutien linguistique (2023)  
[klaperle@uOttawa.ca](mailto:klaperle@uOttawa.ca)



**Evan Lavoie**

Gestionnaire, Centre d'apprentissage des langues  
[elavoie@uOttawa.ca](mailto:elavoie@uOttawa.ca)



**Catherine Levasseur**

Directrice du Centre canadien d'études et de  
recherche en bilinguisme et aménagement  
linguistique (CCERBAL) par intérim (mai-déc 2021)  
[clevasse@uOttawa.ca](mailto:clevasse@uOttawa.ca)



**Parvin Movassat**

Directrice des études de premier cycle (2022-2023)  
[ilobdiru@uOttawa.ca](mailto:ilobdiru@uOttawa.ca)



**Marika Giles Samson**

Directrice, Programme de contestation judiciaire  
[dirpcj.ccp@uOttawa.ca](mailto:dirpcj.ccp@uOttawa.ca)



**Jérémie Séror**

Directeur et doyen associé  
[jseror@uOttawa.ca](mailto:jseror@uOttawa.ca)



**Nikolay Slavkov**

Directeur du Centre canadien d'études et de  
recherche en bilinguisme et aménagement  
linguistique (CCERBAL)  
[nslavkov@uOttawa.ca](mailto:nslavkov@uOttawa.ca)

# Prix

## Prix du recteur 2021 – Pratiques exemplaires en matière de francophonie et de services en français

En 2021, l'équipe de marketing et de développement de l'ILOB a remporté un prix du recteur, le Prix des pratiques exemplaires en matière de francophonie et de services en français. Cette équipe était composée de Renée Bélec, Directrice de marketing et de développement, Karen Massey, Agente de marketing et de communication, Paco Lalovic, Documentaliste, et Naïma Messadh-Imgaline, Développeuse Web. Cette distinction saluait pour la toute première fois le travail d'une équipe qui s'était démarquée par son apport à la protection et au rayonnement du fait français à l'Université d'Ottawa.

[Plus d'information sur les récipiendaires des Prix du recteur en matière de francophonie.](#)

## Prix d'excellence du personnel administratif de la Faculté des arts 2022

Tous les ans, la Faculté des arts décerne le [Prix d'excellence du personnel administratif](#) pour récompenser les efforts déployés par des personnes qui assurent les services aux membres de la communauté étudiante et du corps professoral. En 2022, ce prix est venu souligner le travail notable, la cordialité et la bonne humeur de Chantal Forget, Agente d'information. Ses réalisations au cours de ses 20 ans de loyaux services et sa présence rayonnante ont été soulignées lors d'un événement qui a eu lieu le 21 avril 2022.



Chantal Forget, Agente de l'information



De gauche à droite : Jérémie Séror, Directeur de l'ILOB, Renée Bélec, Directrice de marketing et de développement, et Jacques Frémont, recteur et vice-chancelier de l'Université d'Ottawa



Karen Massey, Agente de marketing et de communication, et Paco Lalovic, Documentaliste du CRJC

# Programmes de français et anglais langue seconde

Les programmes de premier cycle de l'ILOB en [français langue seconde \(FLS\)](#) et en [anglais langue seconde \(ESL\)](#) ont pour mission de former nos étudiantes et étudiants dans les deux langues officielles du Canada en les préparant à utiliser leur langue seconde dans des interactions réelles au sein de la société. Pour ce faire, nous privilégions des approches d'enseignement axées sur l'utilisation de la langue seconde dans la vraie vie, où les acquis sociolangagiers des membres de la population étudiante leur permettent de communiquer avec leurs interlocutrices et interlocuteurs de façon pratique et efficace. La popularité de certains de nos cours assortis d'une composante d'apprentissage par l'engagement communautaire témoigne d'ailleurs de l'intérêt de nos étudiantes et étudiants pour cette approche.

Ainsi, nos programmes de majeure, de mineure avancée et de mineure offrent aux apprenantes et apprenants l'occasion de s'approprier l'usage de leur langue seconde en améliorant leurs compétences linguistiques et culturelles à l'oral et à l'écrit. Nos microprogrammes, quant à eux, attirent des membres de la communauté étudiante de diverses disciplines qui souhaitent maintenir le contact avec leur langue seconde sans devoir pour autant s'engager dans une majeure ou une mineure.

Le tableau 1 représente les inscriptions à nos cours FLS et ESL de 2021 à 2023 et donne la mesure de l'intérêt que leur portent les étudiantes et étudiants, indépendamment de l'inscription à nos programmes. En effet, l'ILOB continue à servir l'ensemble de la communauté universitaire en offrant un enseignement de qualité au service du bilinguisme, et ce, bien au-delà de notre établissement universitaire.

De plus, nous continuons à explorer diverses occasions de collaboration avec différentes facultés de l'Université d'Ottawa, comme les facultés de Médecine, des Sciences sociales

ou encore de l'École de gestion Telfer. Nous maintenons également nos partenariats avec des organismes nationaux.

Enfin, en 2021, l'ILOB a entamé le processus d'évaluation cyclique des programmes de FLS et d'ESL. Ce processus, qui s'est étalé sur deux années, a débouché sur un rapport produit par deux évaluatrices externes qui se sont penchées sur différents aspects de nos programmes. Le processus a permis de mettre en lumière le rôle primordial que joue l'ILOB dans la promotion du bilinguisme au Canada, tout en proposant des pistes de réflexion pour optimiser certains aspects de son fonctionnement.

**Tableau 1 : Statistiques d'inscriptions de 2021 à 2023**

2021–2022				
	Printemps 2021	Automne 2021	Hiver 2022	Total
ESL	172	645	450	1 267
FLS	40	1 388	1 293	2 721
<b>Total</b>	212	2 033	1 743	3 988

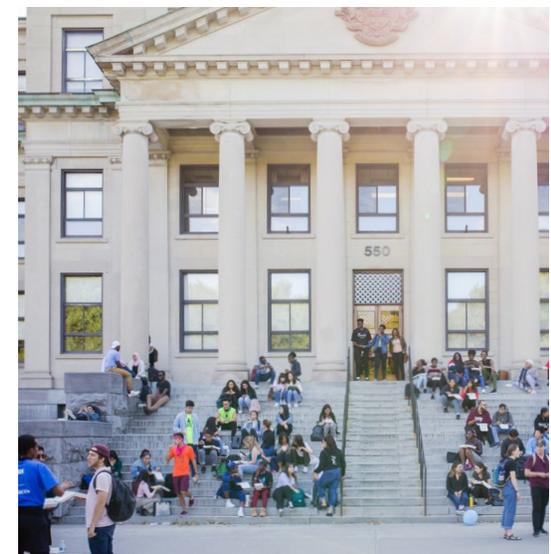
2022–2023				
	Printemps 2022	Automne 2022	Hiver 2023	Total
ESL	105	491	344	940
FLS	46	1 255	1 119	2 420
<b>Total</b>	151	1 746	1 463	3 360



Deux étudiantes qui marchent le long du canal Rideau



Des membres de la population étudiante devant le pavillon Hamelin durant le BBQ de la rentrée de l'ILOB



Des membres de la population étudiante devant le pavillon Tabaret

# Enseignement des langues secondes

## B.A. spécialisé en enseignement des langues secondes (ELS)

Le [B.A. spécialisé en enseignement des langues secondes](#) est un programme interdisciplinaire de premier cycle unique au Canada. Offert conjointement par la Faculté des arts et la Faculté d'éducation, le programme est administré par l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) de l'Université d'Ottawa.

L'union des expertises de ces deux facultés nous permet d'offrir aux étudiantes et aux étudiants un programme innovateur et rigoureux qui les prépare adéquatement à une carrière en enseignement du français ou de l'anglais dans les écoles élémentaires et secondaires. Ainsi, notre programme constitue une excellente formation avant l'entrée au B. Éd en éducation ou *B.Ed. in Teacher Education*.

Étant donné la grande diversité des thèmes abordés dans le B.A. spécialisé en enseignement des langues secondes, le programme ouvre également les portes à d'autres possibilités de carrières, notamment dans les domaines de l'évaluation des compétences langagières et la conception de matériel pédagogique, ou encore à des études de deuxième cycle.

Conscients de la situation actuelle qui prévaut au Canada en ce qui a trait à la pénurie d'enseignantes et d'enseignants qualifiés aux niveaux élémentaires et secondaires, la coordination du programme et le département de marketing et de développement de l'ILOB ont mis en place un plan de visibilité (participation à des événements promotionnels, réseaux sociaux, prospectus, partenariats, site web, etc.)

Ce plan a pour but de faire rayonner le programme afin de recruter davantage d'étudiantes et d'étudiants et leur offrir une formation et une expérience d'apprentissage uniques qui, nous l'espérons, permettront de répondre aux besoins criants en enseignement des langues secondes au Canada, et plus particulièrement en enseignement du français langue seconde (FLS).

### Quelques données récentes

	Printemps 2021 (mai)	Automne 2021 (novembre)	Printemps 2022 (avril)
Baccalauréat spécialisé	100	96	88
Majeure	25	24	23
Total	125	120	111



Le programme m'a préparée à entrer dans le monde de l'enseignement des langues avec confiance et enthousiasme. Les membres du corps professoral ont contribué à développer ma passion pour le bilinguisme et m'ont mise au défi de grandir personnellement.

#### Joanna Wiles

Diplômée du B.A. approfondi avec majeure en ELS | Témoignage



Le programme d'études en enseignement des langues secondes est unique. Il m'offre une introduction au monde de l'enseignement avant même de commencer ma maîtrise ès arts en études du bilinguisme. Comme il s'agit d'un petit programme, je peux cultiver de bonnes relations avec mes pairs et le corps professoral. De plus, j'ai la chance de mettre en pratique ce que j'apprends en classe et d'accéder à des expériences de travail en tant que tutrice en langue seconde et assistante d'enseignement à l'ILOB.

#### Samantha Toh

Diplômée au B.A. spécialisé en enseignement des langues secondes | Témoignage

# Régime d'immersion en français

Le **Régime d'immersion en français**, lancé en 2006, invite les membres de la communauté étudiante issus de programmes de français langue seconde à poursuivre leurs études universitaires dans un contexte bilingue. Plus de 75 programmes d'études dans six facultés d'accueil – de l'administration au service social, en passant par le génie informatique et les sciences biopharmaceutiques – leur sont proposés. Ce régime unique comprend des cours de langue adaptés aux apprentissages disciplinaires, de même qu'un soutien linguistique, scolaire et social offert par l'entremise des divers services de l'ILOB et du Centre de mentorat en immersion.

## Faits saillants de l'année 2021-2022

Nouvelles admissions :	737
Total des inscriptions :	2 522
Finissantes et finissants :	280

## Faits saillants de l'année 2022-2023

Nouvelles admissions :	710
Total des inscriptions :	2 499
Finissantes et finissants :	301

### Nombre de diplômées et diplômés

	2019	2020	2021	2022
Faculté de génie		3	4	3
Faculté de médecine				5
Faculté des arts	36	28	46	38
Faculté des sciences	39	29	35	47
Faculté des sciences sociales	103	96	128	134
Faculté des sciences de la santé	32	37	43	45
École de gestion Telfer	29	13	24	29
<b>Total</b>	<b>239</b>	<b>206</b>	<b>280</b>	<b>301</b>

L'ILOB et le Régime d'immersion ont reçu le mandat de travailler à une formule d'immersion en anglais pour les étudiantes et étudiants internationaux francophones qui désirent parfaire leurs compétences. L'initiative serait aussi utile aux étudiantes et étudiants internationaux inscrits à des programmes en anglais et qui pourraient bénéficier d'un soutien additionnel afin de bien entamer leurs études entièrement dans cette langue. En 2021, un projet pilote a été lancé dans quelques cours afin d'initier des professeurs et professeuses d'anglais langue seconde à cette approche d'encadrement linguistique et de développer du matériel pédagogique. Les unités scolaires ont été invitées à réfléchir à la possibilité d'offrir un régime d'immersion en anglais dans leurs programmes en vue du lancement prévu en septembre 2024.



Le campus de l'Université d'Ottawa durant l'hiver

# Maîtrise ès arts (M.A.) en études du bilinguisme

La [maîtrise ès arts en études du bilinguisme](#) est un programme unique au Canada : elle offre une formation approfondie couvrant divers champs de recherche en lien avec le bilinguisme et le plurilinguisme, notamment dans le domaine des politiques linguistiques, de la gestion des langues, des approches et technologies novatrices en enseignement et en apprentissage des langues secondes et de l'évaluation des compétences langagières. Le programme accueille annuellement une douzaine d'étudiantes et d'étudiants à temps plein et à temps partiel, des gens aux différents profils venus du Canada et de l'international. Le programme s'échelonne sur un an pour les options avec mémoire de recherche et avec cours et expérience pratique. L'option avec thèse de recherche, elle, se déroule sur deux ans.

- Direction du programme : [Marie-Josée Hamel](#)
- Comité du programme : [Catherine Levasseur](#), [Beverly Baker](#) et [Monika Jezak](#)

## Nouvelle professeure

Embauchée à l'ILOB en 2021, [Valia Spiliotopoulos](#) s'est jointe au corps professoral de la maîtrise en études du bilinguisme. Elle y donne présentement le cours BIL5502 – Méthodologie de la recherche.

## Évaluation cyclique

La maîtrise en études du bilinguisme a été soumise à une première évaluation cyclique de programme depuis sa création en 2014. Ce processus s'est déroulé sur une période de deux ans, la première année étant consacrée à la collecte et à l'analyse d'une série de documents de référence qui ont mené à la production d'un rapport d'auto-évaluation. Ce rapport met en valeur les forces du programme, notamment son caractère unique et bilingue, la formation de pointe qui y est offerte ainsi que la satisfaction des étudiantes et étudiants quant aux apprentissages reçus et aux expériences proposées.

Le programme a ensuite fait l'objet d'une évaluation interne au printemps 2022, suivie d'une évaluation externe sur le campus à l'hiver 2023; celle-ci comportait des rencontres avec le corps professoral impliqué ainsi que des étudiantes et étudiants de la cohorte actuelle. À l'issue de sa visite, l'équipe d'évaluation externe a reconnu la qualité du programme de maîtrise en études du bilinguisme offert à l'ILOB et recommandé qu'un plus grand nombre de cours y soient offerts pour permettre des microspécialisations. Les étudiantes et étudiants rencontrés se sont tous montrés « élogieux et fiers du programme et de leur choix » et ont dit avoir « confiance en leurs professeurs et professeurs et [être] satisfaites et satisfaits de la direction [du programme] et de la qualité d'enseignement qu'ils reçoivent ».

## Expérience pratique

Le cours BIL 5001 – Expérience pratique a été créé en 2018 pour répondre aux exigences du programme des étudiantes et étudiants de Lyon 2, qui devaient effectuer un stage pour obtenir leur diplôme. Une option avec cours, qui comporte elle aussi

une expérience pratique obligatoire, a ensuite été proposée à l'Université d'Ottawa en 2019. Dans les deux cas, les étudiantes et étudiants inscrits au cours BIL 5001 (au trimestre de printemps-été) doivent vivre une expérience pratique d'un minimum de 65 heures dans un contexte propice à l'application des différentes connaissances acquises en classe.

L'offre d'occasions de stages est variée; les étudiantes et étudiants peuvent choisir d'être jumelés à un cours de langue, de participer à des projets de recherche menés par le corps professoral, de travailler pour le service d'évaluation ou au Centre d'apprentissage des langues ou, encore, de faire du bénévolat dans le cadre d'événements organisés par le CCEBRL et le Centre de ressources Julien-Couture. Quelques partenaires externes de l'ILOB, comme la [Coopérative multiservices francophone de l'Ouest d'Ottawa \(CMFO\)](#), [Patrimoine canadien](#), le [Collège La Cité](#) et [Radio-Canada](#), ont aussi proposé des occasions de stages.

## Bourses de l'ILOB

L'ILOB offre annuellement 9 000 \$ en bourses de soutien aux étudiantes et étudiants internationaux ainsi qu'aux personnes inscrites au double diplôme.



Des membres de la communauté étudiante au Centre de ressources Julien-Couture



La professeure Marie-Josée Hamel au lancement du livre projet eLANG CELV (à gauche)

## Cohorte de 2021

### Thèse

- Wlla, Abuhasan, (2021, thèse). *Developing Language Learner's Use of Appraisal for Argumentative Writing: A Systemic Functional Linguistics Approach*. [Jérémy Séror, directeur].

### Mémoires

- Sawadogo, Awa, (2021, mémoire). *Enjeux et défis de la loi portant sur la promotion de l'officialisation des langues nationales du Burkina Faso*. [Monika Jezak, directrice].
- Alana Duncan (Monika Jezak)
- Julia Bergeron (Jérémy Séror)

### Cours

- Marie Gravan
- David Reyes
- Nariman Khanfar

### Double diplôme

- Blanche Peyrole (Université Lumière Lyon 2)
- Sarah Varadi (Université Lumière Lyon 2)



De nouveaux membres de la communauté diplômée applaudissent lors de la collation des grades

## Cohorte de 2022

### Thèses

- Bibeau, Louis-David (2022, thèse). *Enjeux critiques dans les relations de pouvoir et de collaboration entre une équipe universitaire et une équipe ministérielle dans le développement d'une tâche d'évaluation des compétences langagières*. [Beverly Baker, directrice].
- Landry, Jill (2022, thèse). *Language instructors' digital competences in the context of emergency remote teaching: a professional didactics perspective*. [Marie-Josée Hamel, directrice].

### Mémoires

- Allen, Mylan (2022, mémoire). *Cross-linguistic pedagogies and their effects in plurilingual classrooms*. [Catherine Levasseur, directrice].
- Couture, Dominic (2022, mémoire). *Affordances des technologies numériques pour le développement des compétences socio-interactionnelles chez les autistes adultes en contexte d'apprentissage des langues secondes*. [Marie-Josée Hamel, directrice].
- Harrod, Allison (2022, mémoire). *Apports socio-émotionnels d'une initiative de télécollaboration pour l'apprentissage du FLS lors d'une pandémie : une analyse de journaux de bord avec le logiciel LIWC*. [Marie-Josée Hamel, directrice].
- Okoye, Adam (2022, mémoire). *What Was Your Magical Journey? Learning French as a Child in Quebec Outside of Montreal*. [Catherine Levasseur et Nikolay Slavkov, co-direction].
- Raby, Annie-Claude (2022, mémoire). *Diffusion et vulgarisation de la littérature sur la politique linguistique familiale : amorce d'une ressource Web à l'attention des familles plurilingues d'Ottawa-Gatineau*. [Catherine Levasseur, directrice].
- Jasmine Rice (2022, mémoire). *Incidence of First Nations Identity on Participation in the Indigenous Language Revitalization Movement: A Critical Appraisal*. [Monika Jezak, directrice].

### Cours

- Chienwen Yeh
- Rebecca Van Gijn
- Georges Lafortune

### Double diplôme

- Jean Carteron (Université Lumière Lyon 2)
- Apolline Glais (Université Lumière Lyon 2)
- Allison Harrods (Université d'Ottawa)
- Mylan Allen (Université d'Ottawa)

**Félicitations à l'ensemble de nos diplômées et diplômés!**

# Centre d'apprentissage des langues

Le [Centre d'apprentissage des langues](#) chapeaute les programmes intensifs de français et d'anglais langue seconde destinés à des groupes de tous les horizons, dont les besoins linguistiques varient. Ses activités appuient l'Université dans sa vision d'un campus bilingue et de l'internationalisation. Les nouveaux programmes et services qui y sont conçus chaque année enrichissent d'ailleurs la démarche d'apprentissage de la population étudiante.

## Programme intensif d'anglais (PIA)

S'échelonnant sur 14 semaines et offert trois fois par année, le [Programme intensif d'anglais \(PIA\)](#) est l'initiative phare du Centre. Axé sur les compétences d'anglais à maîtriser en milieu universitaire, le PIA joue un rôle de premier plan pour intégrer la communauté internationale aux programmes de l'Université, et ce, à tous les cycles d'études. Ses participantes et participants viennent de nombreux pays : Chine, Arabie saoudite, Turquie, Vietnam, Irak, Italie, France, Japon, Rwanda, Burundi, Mali, Congo, Bénin, Côte d'Ivoire, Égypte, Russie, Ukraine, Corée du Sud, Mexique.

Pendant la durée du programme, ces étudiantes et étudiants peuvent suivre le cours CMN 1148 (*Introduction to Organizational Communication*), pour lequel ils se voient attribuer des unités au début de leurs études de premier cycle. Les ateliers d'intégration du PIA les sensibilisent aussi aux autres cultures, en plus de mettre l'accent sur les aptitudes de communication interculturelle nécessaires pour bien s'insérer dans la communauté universitaire.

## Cours d'anglais universitaire – Passerelle accélérée

Offert chaque année de juillet à août, le [cours d'anglais universitaire – Passerelle accélérée](#) prépare en quelques semaines les étudiantes et étudiants internationaux pour leurs études de premier cycle. Cette version du cours ESL 0140 (*Academic English Accelerated Course*), le niveau le plus avancé du PIA, a été comprimée pour se donner en huit semaines plutôt que 14, afin de permettre aux personnes inscrites de commencer leurs cours en septembre. Donné à raison de 24 heures par semaine, ce cours se distingue notamment par ses approches de rédaction en fonction de disciplines précises et ses composantes « lire en vue d'écrire » et « écouter en vue de parler ».

## Programme intensif de français (PIF)

Proposé au printemps et à l'été, le [Programme intensif de français \(PIF\)](#) prépare la population étudiante internationale aux programmes de premier cycle de l'Université d'Ottawa. Offert sur une période de 14 semaines à raison de 18 à 21 heures par semaine, le cours intensif FLS 0540 (Passerelle universitaire en français langue seconde) s'adresse aux étudiantes et étudiants qui ont reçu une offre d'admission conditionnelle dans un programme de premier cycle de l'Université d'Ottawa. En plus d'étudier le français dans une optique universitaire et de participer aux ateliers sur l'intégration à l'Université, ceux-ci y suivent le cours CMN 1548 (Introduction à la communication organisationnelle). Des unités leur sont accordées pour ce cours au début de leurs études de premier cycle.

## Appui à la réussite scolaire en français

Le cours FLS 0560 (Appui à la réussite scolaire en français) est un programme de quatre semaines offert à l'été aux nouvelles cohortes du Régime d'immersion en français de l'Université. Proposé pour la toute première fois en juillet 2021, il prépare aux défis inhérents aux études de premier cycle dans sa langue seconde.

## Anglais pour le droit

En juillet 2022, le Centre d'apprentissage des langues a lancé son [programme d'anglais pour le droit](#), qui comprend le cours en ligne *Write with Purpose: Essential Skills for Lawyers*, conçu en collaboration avec la Faculté de droit, Section de common law. D'une durée de 36 heures, le cours était offert conjointement par Shahin Nematizadeh, professeur de langues à l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB), et Anthony Daimsis, professeur distingué à la Section de common law, à 25 étudiantes et étudiants de l'Université de science politique et de droit de Chine orientale (ECUPL). Grâce à la formule du cours, ces derniers ont acquis une connaissance des principes juridiques tout en perfectionnant leurs compétences rédactionnelles dans le domaine du droit. Ce programme axé sur la maîtrise du jargon et l'acquisition de connaissances a fourni aux membres de cette cohorte les outils nécessaires pour réussir une carrière internationale en droit.

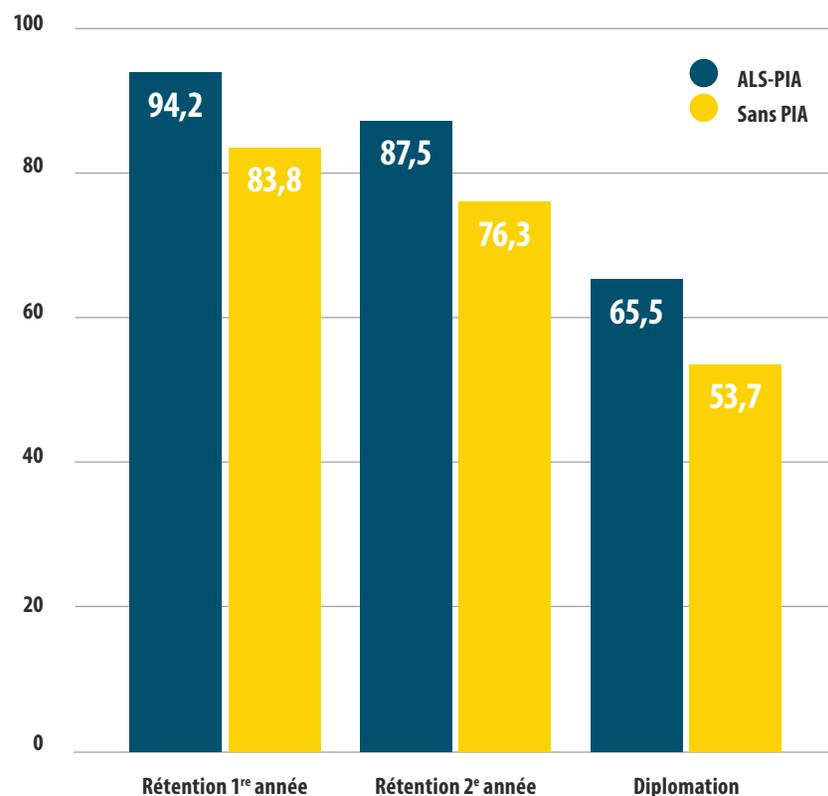
## Programme d'apprentissage de l'anglais en contexte universitaire (LEAP) de l'Université de la préfecture de Niigata

Du 21 février au 24 mars 2023, le Centre d'apprentissage des langues a offert le programme LEAP à un groupe de 20 étudiantes et étudiants de l'Université de la préfecture de Niigata, au Japon. Cette formation de 105 heures en immersion était assortie d'activités culturelles et de divertissement, notamment une visite dans une cabane à sucre et un jeu d'évasion. De trois à quatre heures par semaine étaient consacrées à des séances de conversations interactives avec des partenaires du [programme d'enseignement des langues secondes](#). En conjuguant une formation intensive en anglais, une immersion culturelle et des conversations avec des pairs, ce programme bien particulier offre une expérience d'apprentissage complète et motivante.

## Le PIA, un bon coup de pouce pour la réussite étudiante

Une étude du Service du registraire en juin 2022 a confirmé une nouvelle fois les retombées positives du programme intensif d'anglais sur les résultats scolaires au premier cycle, mettant en relief une forte corrélation entre le fait d'avoir suivi le programme et le taux de diplomation. En effet, les étudiantes et étudiants internationaux ayant suivi le PIA avaient 12 % plus de chances d'obtenir leur diplôme dans les délais normaux que leurs pairs n'ayant pas suivi le programme (tableau 1).

**Tableau 1 : Taux de rétention et de diplomation des étudiantes et étudiants internationaux (données de 2022)**



Une autre étude comparative, cette fois auprès d'étudiantes et étudiants internationaux admis à la Faculté des sciences sociales, principalement en économie, corrobore les avantages du PIA. Selon celle-ci, les personnes ayant suivi le programme avaient 11 % moins de risques que leurs pairs d'avoir des résultats préoccupants après 15 unités de cours.

Voilà la preuve que le Centre d'apprentissage des langues est une précieuse ressource pour la réussite et la stabilité de la population étudiante pendant les études de premier cycle à l'Université d'Ottawa.

## Initiatives de recrutement

En 2021, Aimée Jabour s'est jointe au Centre d'apprentissage des langues à titre de coordonnatrice du recrutement. Ce poste a été créé dans l'optique de mettre sur pied un programme complet qui permettrait à l'ILOB, à la Faculté des arts et à l'Université d'Ottawa de jouer un rôle de toute première ligne pour le recrutement étudiant à l'international. Parmi les nombreuses réalisations phares qui en ont découlé, soulignons les ententes stratégiques prises avec diverses agences de recrutement étudiant à l'étranger, qui nous ont permis de générer des revenus supplémentaires et d'assurer notre croissance à venir.

Notre participation à des salons étudiants sur les grands marchés mondiaux, l'adoption de la plateforme *Ambassador* – une application de recrutement étudiant conçue pour stimuler le dialogue entre pairs en ligne – et la diffusion d'une vidéo promotionnelle pour notre programme intensif d'anglais figurent au nombre des efforts déployés pendant cette période pour mieux nous faire connaître sur la scène internationale. Les campagnes de défrichage des candidatures potentielles par courriel ont aussi donné des résultats intéressants au chapitre du recrutement. Enfin, les stratégies de marketing numérique ciblées au Québec et au Mexique ont permis de cerner davantage de candidates et candidats potentiels et de faire grimper le nombre d'inscriptions. Le tableau 2 ci-dessous présente les faits saillants du Centre en matière de recrutement.

Ces résultats illustrent bien la détermination de notre secteur à intensifier les capacités de recrutement de l'ILOB, à diversifier les inscriptions étudiantes et à assurer la croissance et la prospérité de l'Institut à long terme.

**Tableau 2 : Faits saillants de 2021–2023 (recrutement)**

<b>Nouvelles ententes avec des agences de recrutement</b>	12
<b>Étudiantes et étudiants attirés grâce aux initiatives de recrutement</b>	22
<b>Comptes créés sur la plateforme <i>Ambassador</i></b>	111
	Japon : 9
<b>Interactions résultant de campagnes sur le Web</b>	Québec : 474
	Mexique : 199
<b>Participations aux salons internationaux</b>	31

**Les étudiantes et étudiants internationaux ayant suivi le PIA avaient 12 % plus de chances d'obtenir leur diplôme dans les délais normaux que leurs pairs n'ayant pas suivi le programme.**



Deux membres de la population étudiante durant une sortie du CAL



Des membres de la population étudiante durant une sortie du CAL sur la colline parlementaire



Un kiosque du CAL lors d'une foire de recrutement



Sortie du CAL dans une cabane à sucre



Des membres de la population étudiante durant une sortie du CAL



Des membres de la population étudiante lors d'une sortie du CAL



Des membres de la population étudiante durant une sortie du CAL

# Évaluation des langues

Le [secteur de l'évaluation des langues](#) appuie l'ILOB et l'ensemble de la communauté universitaire dans leur engagement collectif envers le bilinguisme. Le présent rapport fait état de nos principales initiatives au cours des années 2021-2022 et 2022-2023 en ce qui concerne l'élaboration et l'administration de tests, les consultations auprès d'autres services de l'Université et la recherche.

## 2021-2022

### Préparation et administration des évaluations linguistiques

Cette année marquait une importante transition pour notre secteur avec l'application des mesures décidées l'année précédente, soit le retrait progressif du test d'admission TESTCan-CanTEST et la résiliation de tous les contrats avec des clients externes, afin de concentrer nos efforts sur le soutien interne.

- Les Services d'évaluation linguistique (SEL) de l'Université d'Ottawa ont fait passer des milliers de tests en anglais et en français auprès de candidates et candidats à l'admission ainsi que de membres de la population étudiante et du personnel, en vue d'éclairer la prise de décisions. Nos plus sincères remerciements à notre équipe dévouée qui a réalisé ce travail.
- Yongfei Wu, chef des SEL, et Rosalie Hirsch, agente de développement et de la validation des tests, ont travaillé ensemble à la production de documentation sur les tests, à la révision des grilles et à la création de matériel de formation à l'intention des évaluatrices et évaluateurs.
- [Beverly Baker](#), directrice de l'évaluation linguistique, a collaboré avec les responsables de la coordination linguistique de l'ILOB, le Comité des programmes de premier cycle et plusieurs formatrices et formateurs en langues, pour mener à bien une grande révision des tests de classement pour les programmes à crédits d'anglais et de français langue seconde (ESL et FLS) de l'ILOB.

### Consultations auprès d'autres unités et services de l'Université

En plus de leurs activités d'élaboration et d'administration de tests, les SEL ont continué d'offrir des consultations dans le cadre de plusieurs projets nécessitant une évaluation linguistique. Plusieurs unités ont sollicité leurs conseils, notamment le Bureau des admissions, les Ressources humaines, la Faculté de médecine et la Faculté de génie.

### Recherche et diffusion des connaissances

- Les membres du personnel des SEL ont collaboré avec les professeurs Randy Appel (Université Waseda), Guillaume Loignon (Université de Montréal) et Angel Arias (Université Carleton) pour des analyses lexicales et sémantiques d'un corpus de réponses à des tests de certification de compétence en langue seconde écrite. Les résultats de ces analyses ont servi à améliorer la formulation des directives dans nos tests et ont été présentés lors des conférences annuelles de l'[Association canadienne pour l'évaluation des langues](#) et de l'[International Language Testing Association](#) (lien en anglais seulement).

- Le [Groupe de recherche en évaluation des langues \(GREL\)](#) a tenu un événement en ligne bilingue intitulé « Aperçu de tests de classement pour cours de langue universitaires avec des éléments d'auto-évaluation : vers l'inclusion des personnes étudiantes dans leur classement ». On y a présenté les travaux de l'équipe d'élaboration de tests de classement de l'ILOB et d'une équipe de l'Université Laval.
- Le GREL a accueilli Monique Bournot-Trites, de l'Université de la Colombie-Britannique, et 50 autres collègues du monde entier pour une conférence bilingue intitulée « Pourquoi utiliser un cadre de compétence linguistique européen au Canada quand nous avons le nôtre : les CLB/NCLC? ». [Regardez la conférence de Monique Bournot-Trites.](#)

## 2022-2023

### Préparation et administration des évaluations linguistiques

- Malgré un manque criant de ressources humaines cette année, les SEL ont réussi à faire passer des milliers de tests linguistiques, allant des simples tests de classement pour les cours de l'Université d'Ottawa jusqu'aux tests déterminants pour l'admission à un programme ou l'obtention d'un emploi. Pour la prestation des tests, nous avons la chance de pouvoir compter sur Sylvie Pelletier, coordonnatrice, et Laura Castano Laverde, coordonnatrice adjointe, deux employées dévouées, efficaces et professionnelles.
- Le chef des SEL, Yongfei Wu, et la responsable de l'élaboration et de la validation des tests, Rosalie Hirsch, ont rédigé de nouvelles directives et conçu de nouveaux modules de formation à l'intention des évaluatrices et évaluateurs du sous-test d'expression écrite du test de certification (ESL 3100 et FLS 3500), afin d'améliorer la fiabilité des évaluations. Sheila Scott, une de nos coordonnatrices linguistiques, et Rhéal Allain, consultant en évaluation du français, leur ont prêté main-forte.



Deux étudiantes assises à côté de l'enseigne Ottawa du marché ByWard

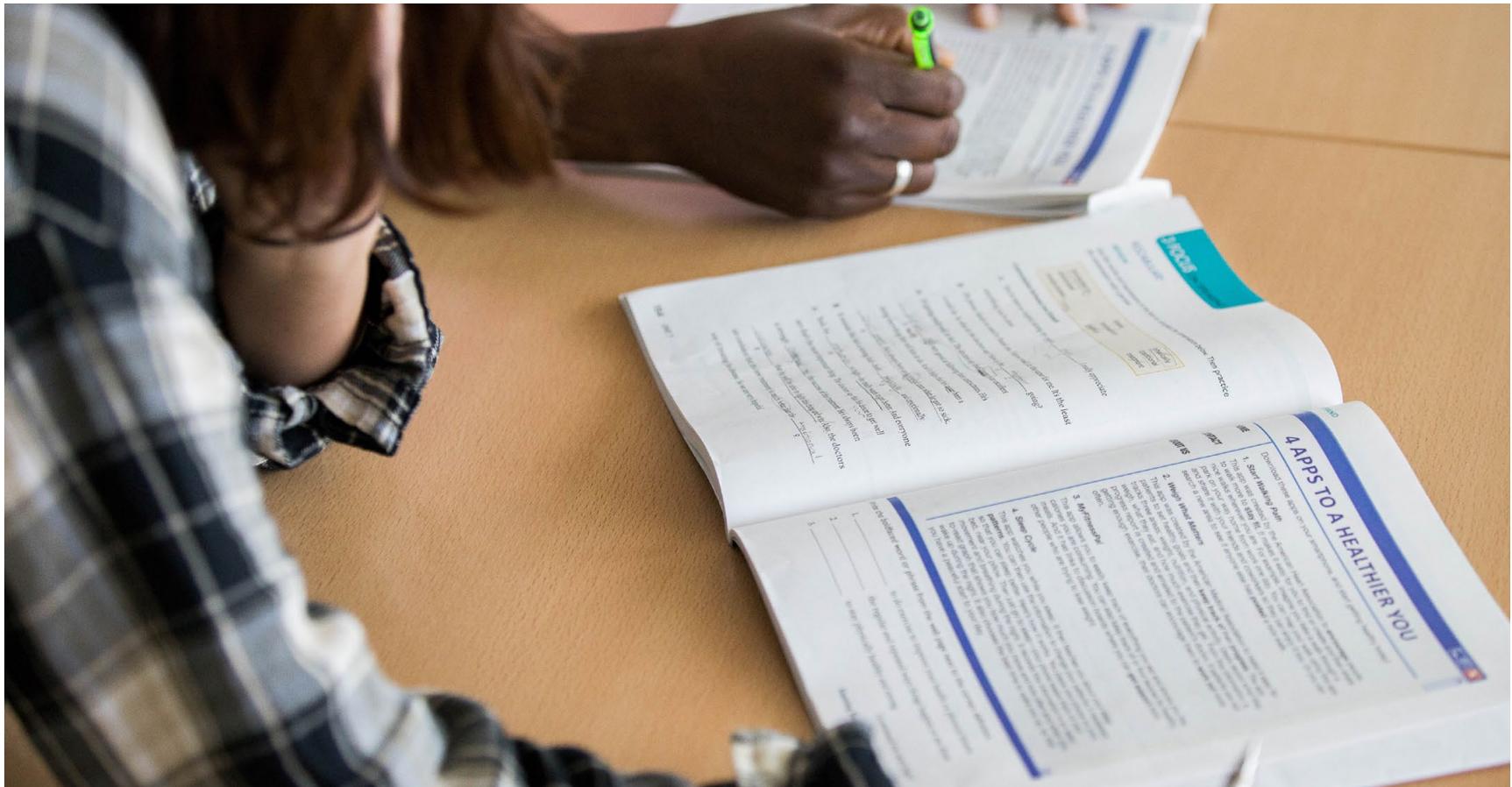
## Consultations auprès d'autres unités et services de l'Université

- Notre secteur reste à la disposition d'autres unités de l'Université pour des consultations et des collaborations dans le cadre de projets d'évaluation linguistique et d'activités connexes. Nous avons offert nos conseils pour les tests d'admission au programme d'enseignement des langues secondes, les procédures d'évaluation finale standardisés pour le Centre d'apprentissage des langues et l'attestation de compétences linguistiques pour les stages en milieu hospitalier de la Faculté de médecine. En étroite collaboration avec le Département d'économie, nous avons élaboré les éléments d'évaluation linguistique d'un nouveau modèle d'apprentissage des langues enrichi pour les étudiantes et étudiants internationaux du programme de Baccalauréat spécialisé en Science économique.

## Recherche et diffusion des connaissances

- Beverly Baker, directrice de l'évaluation linguistique, a été nommée à la [Chaire de recherche en compétences en évaluation des langues de l'ILOB](#) (2022-2026). Cette chaire permettra de soutenir une équipe d'étudiantes et étudiants des cycles supérieurs afin de promouvoir des pratiques d'évaluation fiables fondées sur la recherche au sein de l'Université et au-delà.

- Les SEL ont lancé un projet d'envergure visant à aligner le Test de certification de compétence en langue seconde de l'ILOB (ESL 3100 et FLS 3500) avec deux cadres de référence : le [Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens](#) et le [Cadre européen commun de référence pour les langues](#). Le but est de créer un tableau d'équivalences qui permettra au public de mieux comprendre les compétences linguistiques évaluées.
- Cette année, nos activités de recherche et de diffusion des connaissances étaient axées sur les occasions de développement étudiant par le mentorat et la participation concrète à des projets d'évaluation. Par exemple, dans le cadre de leur cours d'évaluation linguistique, des étudiantes et étudiants à la maîtrise ont collaboré à une initiative de validation et de création de contenu pour le sous-test oral du test de certification de compétence en langue seconde.
- Le Groupe de recherche en évaluation des langues (GREL) a organisé deux événements internationaux gratuits en ligne qui jumelaient 20 étudiantes et étudiants de l'international avec des chercheuses et chercheurs de renommée mondiale en évaluation linguistique pour des séances de mentorat. Ces séances ont été organisées en collaboration avec l'association des étudiantes et étudiants des cycles supérieurs de l'*International Language Testing Association*.



Deux étudiants qui travaillent avec un cahier d'exercices

# Soutien linguistique pour les employés

## Service de soutien linguistique pour le corps professoral

La demande de soutien linguistique continue d'augmenter au sein du corps professoral. En plus des cours de langue spécialisés sur la rédaction d'articles en vue de leur publication, le [Service de soutien linguistique](#) offre aussi à sa clientèle professorale des ateliers visant à améliorer les habiletés et la confiance en soi pour participer efficacement aux réunions et aux conférences dans sa langue seconde. De plus, le tutorat gagne en popularité auprès des membres de l'APUO qui souhaitent améliorer des habiletés précises et se préparer aux tests de compétences linguistiques actif et passif. Les personnes qui enseignent dans leur langue seconde peuvent également profiter des services de révision de la matière vue en classe.

	Printemps 2021	Automne 2021	Hiver 2022
Contrats de tutorat	49	30	40

	Printemps 2022	Automne 2022	Hiver 2023
Contrats de tutorat	45	42	48

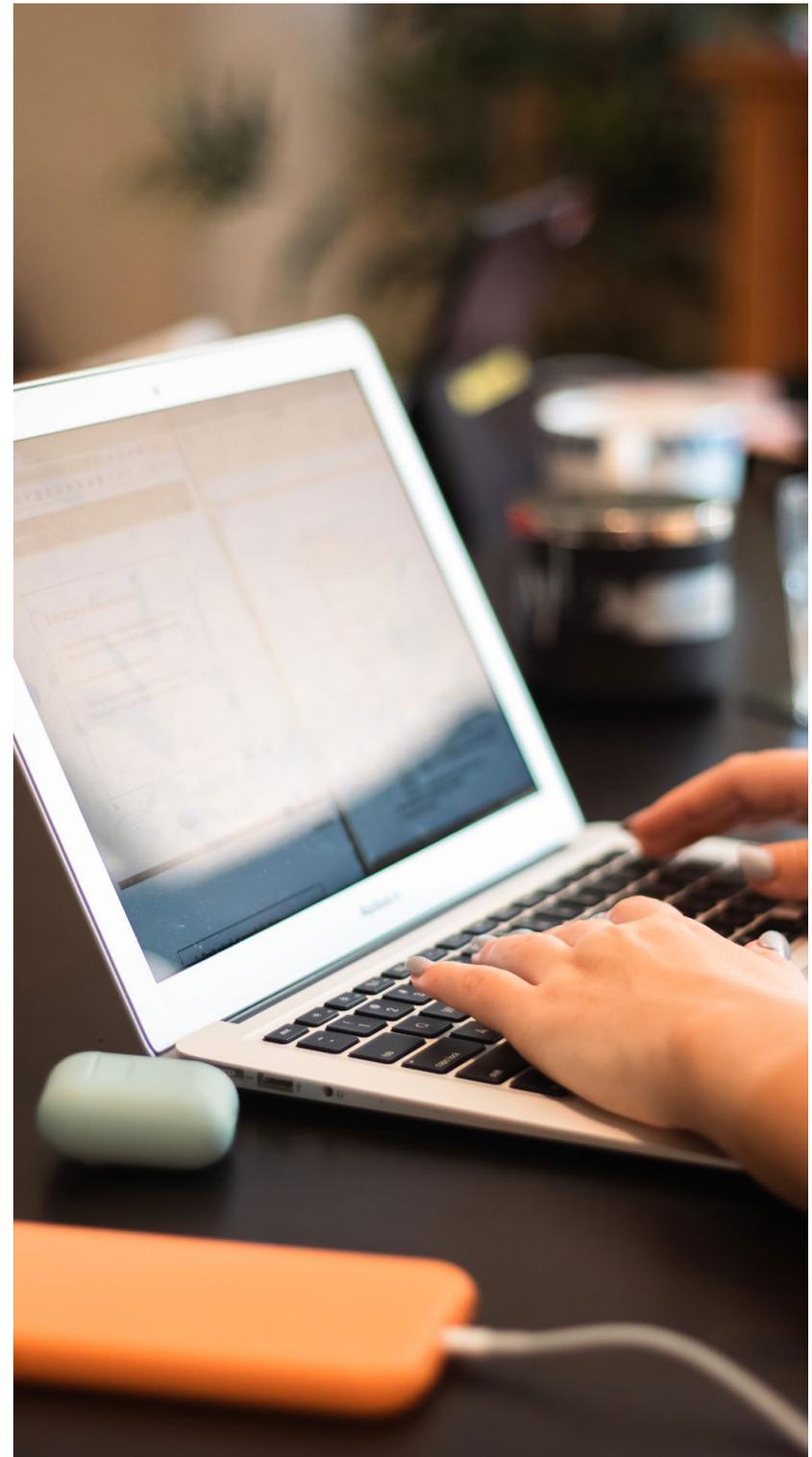
## Cours de langues pour le personnel

Les inscriptions aux [cours de langue pour le personnel](#) continuent d'augmenter chez les membres du personnel, de la communauté de recherche et du corps professoral (à temps plein ou à temps partiel) qui souhaitent gagner en assurance dans leur langue seconde. Malgré la réouverture du campus, les cours en mode virtuel gardent la faveur des membres du personnel, car ils offrent une plus grande flexibilité sans sacrifier les avantages de l'enseignement en classe.

Nous adaptons continuellement nos programmes et nos services pour mieux répondre aux besoins et pour améliorer notre collaboration avec nos collègues. Les Services de soutien linguistique encouragent les personnes inscrites aux cours de langue seconde à tirer parti des ressources d'apprentissage qui sont mises à leur disposition en ligne et au Centre de ressources Julien-Couture, et à saisir toutes les occasions de s'exercer à parler et à écrire dans sa langue seconde, sur le campus et partout ailleurs.

	Nombre de cours offerts	Nombre de personnes participantes
FLS et ESL	37	521
FLS en médecine	8	78

	Nombre de cours offerts	Nombre de personnes participantes
FLS et ESL	42	422
FLS en médecine	9	83



Une personne qui travaille sur un portable

# Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL)



Bannière du Colloque du CCERBAL

De 2021 à 2023, le [Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique \(CCERBAL\)](#) a continué d'alimenter et de faire rayonner sa recherche de grande qualité en enseignement et en apprentissage des langues, en politiques linguistiques et en politiques linguistiques familiales, en nouvelles technologies et citoyenneté numérique, ainsi qu'en évaluation des langues.

Pendant cette période, le CCERBAL a réalisé un programme ambitieux. Nos activités dans nos principaux champs de recherche ont continué d'alimenter les discussions avec les parties intéressées des milieux universitaires et de l'enseignement des langues, de la classe politique, des associations professionnelles et du grand public. Nous avons présenté des conférences dans le cadre de notre série de forums de recherche, publié des numéros des Cahiers de l'ILOB, notre revue bilingue à comité de lecture en accès libre, et tenu une nouvelle édition de notre événement phare biennal, le Colloque du CCERBAL.

## Forums de recherche et événements spéciaux

Plusieurs conférences ont été données dans le cadre de notre série de forums de recherche :

- 20 janvier 2023. *Assessment of the Language Repertoires of Students in German Upper Secondary Education*  
Par Dagmar Abendroth-Timmer et Christian Koch, Université de Siegen, Allemagne
- 8 décembre 2022. Présentation de l'application Mauril de CBC/Radio-Canada  
Par Anne Hébert, stratège et chef du projet Mauril, Radio-Canada
- 25 octobre 2022. *Positive Psychology Can Help Overcome the Pernicious Native Speaker Ideology*  
Par Jean-Marc Dewaele, Birkbeck College, Université de Londres
- 27 avril 2022. *Supporting Inclusion Through Innovation: Faculty Perceptions of a Content and Language Integrated Model of Support in a Canadian, Anglophone University*  
Par Valia Spiliotopoulos, ILOB, Université d'Ottawa
- 25 mars 2022. *Unpacking Validation Approaches for Applied Linguistics: Current Challenges and Potential Solutions to Enhance Accessibility and Uptake*  
Par Angel Arias, Université Carleton

- 30 novembre 2021. *Racialized Somatic Norm in the ELT Workplace / La norme somatique racialisée dans le milieu de travail de l'enseignement de l'anglais*  
Par Vijay Ramjattan, Université de Toronto  
[Regarder la conférence sur la norme somatique racialisée](#) (en anglais avec sous-titres français).

## Cahiers de l'ILOB

En 2021, la revue a publié le numéro 11, un cahier spécial intitulé *Multilittératies et pédagogies plurilingues au 21e siècle. Réponses critiques à l'ouvrage du New London Group* (Lin, Levasseur, Brisson, Tsuchiya et Sohn, éd.). En décembre 2022 est sorti le numéro 12, *Le bilinguisme et au-delà*, qui rend compte des apports au Colloque du CCERBAL 2021 (Levasseur, Tsuchiya et Tisizi, éd.). Le numéro 13, un cahier spécial intitulé *From Linguistic Insecurity to Security: Complexity and Diversity of Contexts*, est en cours de production et devrait sortir en 2023. Un appel à communications a été lancé pour le numéro 14, dont la publication est prévue pour 2024 et qui rendra compte des apports au Colloque du CCERBAL 2023.

## Conférences, panels, livres et autres initiatives

**Ambrosio, L.** Rencontre CELV. Groupe de réflexion. *Transversal Competences (TC) in Foreign Language Education*. 7 et 8 février 2022. Rapport rédigé suite à la rencontre pour autorités nationales et CELV – 23 février 2022. Représentante et participante invitée pour le Canada dans ce projet.

**Hamel, M.-J.** (2022). Tâches en ligne, construction identitaire et citoyenneté numérique en langue seconde. 3<sup>e</sup> conférence des cycles supérieurs en français, Université de l'Arizona (26 mars). Tucson, Arizona.

**Jezak, M.** (2021). *Los centros universitarios de lenguas como actores de política lingüística*. Université de Tres de Febrero, Argentine. Conférence plénière en ligne (novembre).

**Slavkov N.** (2022). *Labels in Research and Practice: A useful tool, an object to dispose of, or a necessary evil?* Exposé au symposium *Labelling Language and Language Learning. On continuing hegemonic thinking, essentialisms and epistemic justice* organisé par Sangeeta Bagga-Gupta. Conférence de l'American Association of Applied Linguistics (AAAL2022). Pittsburgh, Pennsylvanie. Mars 2022.

**Hamel, M.-J.** et Diwari, A., Douglas, S. (2022). *UX Approach to Redesigning a Written Corrective Feedback Software Application: MyAnnotator Reborn as eTASC*. Conférence EuroCALL 2022 (du 17 au 19 août 2022). Reykjavik, Islande (en ligne).

**Movassat, P.** (2023). *Grammaire : concepts et contextes*. Éditions JFD, Montreal. 270 p.

**Slavkov, N.** (2022). *Innovation, ideological change, and technology: OR how to foster multilingualism*. Conférence à l'événement MEHR|SPRACHLICHE|BILDUNG – Linguistic Diversity as an Opportunity and Challenge in Educational Contexts. Université de Cologne, Allemagne. Août-septembre 2022.

## Nouvelles technologies et apprentissage des langues assisté par ordinateur

- 13 octobre 2021. Conférence publique : Mondes immersifs, réalité virtuelle et augmentée en apprentissage des langues  
Par Maud Ciekanski, Université de Lorraine et ATILF (UMR 7118/CNRS)
- 17 novembre 2021 : Rétroactions correctives en ligne et production écrite en L2  
Par Muriel Grosbois (CNAM-Paris) et Cédric Sarré (Université Paris-Sorbonne)

## Les Jeudis du GRIGL 2022

À l'hiver 2022, le [Groupe de recherche interdisciplinaire en gestion des langues \(GRIGL\)](#) a tenu une série de cinq classes de maître virtuelles, les Jeudis du GRIGL. En conférence : Rémi Léger (Université Simon Fraser), Sylvie Lamoureux (Université d'Ottawa), François Larocque (Université d'Ottawa), Rachelle Vassey (Université Carleton) et David Robichaud (Université d'Ottawa). Ces classes ont attiré des centaines de visionnements en ligne. [Visionner les classes de maître des Jeudis du GRIGL sur la chaîne YouTube de l'ILOB](#)

## Journée d'étude

Le 7 avril 2022, le GRIGL a également tenu un atelier de méthodologie de recherche en politiques linguistiques coparrainé par l'[Agence Universitaire de la Francophonie \(AUF\)](#). Cet atelier animé par les professeures [Monika Jezak](#) (Université d'Ottawa), [Lia Varela](#) (UNTREF, Argentine), [Michelle Auzanneau](#) (Université Paris Cité) et [Carola Mick](#) (Université Paris Cité) a permis de former et de mettre en contact des étudiantes et étudiants de maîtrise et de doctorat de ces trois universités, y compris les candidates et candidats à la maîtrise en études du bilinguisme.

## Colloque du CCERBAL 2023

Intitulé Bilinguisme et multilinguisme : compétences transversales, mobilité et bien-être, le Colloque du CCERBAL 2023 portait sur les contributions conceptuelles, empiriques et pratiques à la pédagogie des langues, ainsi que sur les technologies et les évaluations linguistiques et la politique linguistique (familiale et autre). Environ 200 propositions ont été soumises dans diverses disciplines et plusieurs catégories, notamment des conférences, des symposiums thématiques, des ateliers, des exposés et des affiches.

Le programme était enrichi de deux événements en marge du colloque, l'un portant sur l'immersion en français et en anglais au niveau postsecondaire et l'autre sur le plurilinguisme, la migration et l'internationalisation. De jeunes universitaires et d'autres bien établis ont donné des conférences pour l'occasion. Parmi les sujets abordés axés sur la psychologie positive, citons l'apprentissage des langues, les compétences transversales et les écologies des savoirs, l'éducation plurilingue et critique dans la lutte contre la discrimination linguistique, et le franchissement des frontières virtuelles comme rencontre interculturelle. [Consultez le programme du Colloque du CCERBAL 2023](#).

## Conférencières et conférencier

- Professeure Sunny Man Chu Lau (Université Bishop)
- Professeur Peter D. MacIntyre (Université du Cap-Breton)
- Professeure Caroline Payant (Université du Québec à Montréal)
- Professeure Meike Wernicke (Université de la Colombie-Britannique)

## Quelques subventions de recherche

Les membres du CCERBAL ont participé à plusieurs travaux de recherche ayant fait l'objet de financement externe. Entre autres, Catherine Levasseur, à titre de chercheuse principale s'est vue octroyer une subvention de 51 238\$ du Conseil de recherches en sciences humaines (CRSH) Développement Savoir pour son projet Expériences de socialisation langagière de jeunes issus des programmes de francisation en milieu francophone minoritaire canadien. De plus, Valia Spiliotopoulos, à titre de cochercheuse, a reçu en 2021 une subvention de 135 500 \$ de l'[Association canadienne des professeurs de langues secondes \(ACPLS\)](#) pour son étude intitulée *Identifying Requirements and Gaps in French as a Second Language Teacher Education*.

La Chaire de recherche en compétences en évaluation des langues de la Faculté des arts de l'ILOB a été créée en 2022 et décernée à la professeure Beverly Baker, membre du CCERBAL. Nous avons hâte de voir les résultats des travaux qu'elle dirigera au cours des cinq prochaines années.

## Aperçu du financement de la recherche

Source de la subvention	2021-2022	2022-2023
<b>Financement de la recherche (total)</b>	956 844,86 \$	245 613,52 \$
<b>Financement du CRSH</b>	280 975,69 \$	150 446,85 \$
<b>Chaire de recherche de l'ILOB</b>	25 000 \$	50 000 \$

## Publications et autres activités de recherche

Les membres du CCERBAL participent à plusieurs projets de recherche interdisciplinaire à titre de chercheuses et chercheurs principaux ou de cochercheuses et cochercheurs. Ils effectuent régulièrement des présentations dans des conférences internationales, en plus de publier des ouvrages, des articles, des chapitres et du matériel pédagogique. Pour en savoir plus, reportez-vous à la page des [membres du CCERBAL](#).



Nikolay Slavkov, Catherine Buchanan et Yves Pelletier, vice-recteur associé, Francophonie, à l'Université d'Ottawa, au Colloque du CCERBAL 2023

## Photos du Colloque du CCERBAL 2023



Participantes à une séance plénière



Participantes à une séance plénière avec la professeure Marie-Josée Hamel (centre)



Durant une séance plénière avec la professeure Meike Wenicke



Participants à une séance plénière avec les professeurs Meike Wenicke et Nikolay Slavkov (au centre)



Durant une séance plénière

# Le Centre de ressources Julien-Couture

Durant la deuxième année de pandémie, [le Centre de ressources Julien-Couture](#) a continué d'offrir des solutions efficaces aux problèmes que pose l'enseignement en mode hybride pour la population étudiante, le corps professoral et le personnel en quête de soutien linguistique en français et en anglais.

À l'été 2021 et à l'été 2022, le personnel du Centre a organisé une série de séances d'orientation en ligne en collaboration avec divers secteurs de l'ILOB, le Régime d'immersion en français et des collègues de nombreux services, comme la Bibliothèque, le Service de vie communautaire, les unités de soutien scolaire et le [Coin carrière](#). Ces séances s'adressant à l'ensemble de la population étudiante, et plus particulièrement aux personnes qui entrent à l'Université, donnaient une foule d'informations sur les programmes, les cours et les ressources disponibles en ligne.

Après l'année universitaire 2020-2021, où tous nos services étaient offerts uniquement en ligne, nous avons enfin pu rouvrir le Centre selon un horaire réduit à l'automne 2021, avec de nouveaux membres du personnel étudiant. En plus d'accueillir notre clientèle en personne dans nos locaux, nous avons maintenu les services numériques dans lesquels nous avons investi pendant cette période.

Pendant le retour progressif sur le campus, nous avons continué d'offrir des ressources pour la pratique des langues en collaboration avec une équipe d'animatrices et d'animateurs d'ateliers et nous avons assuré l'accès continu à notre collection de matériel pédagogique pour les membres du corps professoral et de la population étudiante. Parallèlement, nous avons organisé plusieurs activités en personne, dont une bibliothèque vivante et des projections de films toutes les deux semaines, qui ont eu du succès auprès de notre fidèle clientèle.

Notre toute nouvelle application, [ILOBify](#), a servi à fournir de l'information à la population étudiante, y compris des documents de référence utilisés dans nos cours de FLS et d'ESL, le calendrier des ateliers de conversation et les liens pour s'y inscrire, ainsi que des ressources d'enseignement et d'apprentissage.

Tout au long des trimestres d'automne et d'hiver, le personnel du Centre a participé activement à la collecte et à l'organisation de ressources éducatives libres, à l'initiative de la Bibliothèque de l'Université d'Ottawa. Cette collaboration a permis de recueillir du matériel pédagogique de haute qualité et d'ainsi former une banque de ressources supplémentaires pour le personnel enseignant de l'ILOB et les étudiantes et étudiants qui souhaitent s'exercer davantage en dehors des cours.

Depuis que le Centre a repris ses heures d'ouverture normales, nos espaces d'étude sont de plus en plus populaires, tout comme nos ressources de conversation entre pairs, les ateliers de conversation, permettant de perfectionner ses compétences en anglais ou en français. Le Centre a également accueilli plus de 20 séances individuelles de cours issus des programmes de maîtrise ès arts (M.A.) en études du bilinguisme, d'enseignement des langues secondes, de français langue seconde (FLS) et d'anglais langue seconde (ELS),

offrant aux étudiantes et étudiants une expérience hors de la classe ou une visite guidée du Centre et de sa collection. En collaboration avec le Régime d'immersion en français, nous avons aussi organisé plusieurs activités de réseautage entre pairs et d'information sur les services et les ressources en français.

Au cours de la même période, nous avons vu grimper le taux de participation à nos ateliers de conversation, où les étudiantes et étudiants venaient s'exercer à parler dans leur langue seconde avec leurs pairs. Enfin, la nouvelle initiative [Partenaires de conversation](#) propose, en complément des séances de groupe, des rencontres individuelles sur rendez-vous avec des membres du personnel bilingues pour parfaire encore plus ses compétences linguistiques.

Tout au long de la période de ce rapport, le Centre de ressources Julien-Couture est resté fidèle à sa mission : offrir un espace de rencontre central et dynamique pour toutes les personnes qui apprennent une langue seconde à l'Université.



Anza et Janna, animatrices d'ateliers de conversation au CRJC

# Marketing et développement

Le service de marketing et de développement de l'ILOB a pour rôle de promouvoir les activités et les réalisations des différents secteurs de l'Institut afin de faire rayonner son expertise au Canada et ailleurs et de faire connaître ses offres de programmes. Il fait œuvre commune avec plusieurs partenaires clés du campus dans le but d'appuyer la mission de service à la Francophonie et de bilinguisme de l'Université d'Ottawa.

## Don majeur de la Fondation Molson

En 2021, l'ILOB s'est vu octroyer un don sans précédent de la Fondation Molson. Ce généreux don de 500 000 \$, échelonné sur une période de quatre ans, permettra à l'ILOB de renforcer la Francophonie sur le campus et de créer des initiatives pour promouvoir l'utilisation des deux langues officielles. Le soutien de la Fondation Molson servira également à faire rayonner l'innovation canadienne dans le monde entier en matière de bilinguisme et d'innovation en enseignement des langues.

Dès la première année, le don nous a permis de mettre en œuvre plusieurs activités.

En voici quelques exemples :

- Élargissement de la portée du Passeport de prise de risques linguistiques grâce à sa nouvelle application mobile téléchargeable
- Découverte de la culture francophone – visite du réalisateur Philippe Falardeau et lancement de la bibliothèque vivante
- Renforcement de la communauté d'apprenantes et d'apprenants des langues officielles – activités de réseautage, de dialogue et de soutien
- Collaboration à des initiatives visant la promotion d'une carrière en enseignement des langues secondes
- Mobilisation des activités de recherche menées par les membres du corps professoral de l'ILOB en tirant parti des forums de recherche, du Colloque du CCERBAL et d'autres conférences

## Mois de la Francophonie

L'ILOB contribue activement aux célébrations du [Mois de la Francophonie à l'Université d'Ottawa](#), que ce soit en diffusant des articles, des vidéos et des listes de lecture musicales mettant en lumière la richesse de sa diversité ou en organisant des événements qui encouragent et facilitent la découverte de la culture francophone. Le taux de participation aux activités thématiques s'est accru au cours des deux dernières années, gage de leur notoriété.

## Refonte des outils numériques de l'ILOB

En 2022, l'équipe a entrepris le projet de migration du site Web de l'ILOB vers une plateforme améliorée et plus performante qui propose une organisation plus efficace des informations et un aperçu plus engageant pour les internautes. Ce projet impliquait une refonte complète du contenu des pages du site Web et de ses fonctionnalités. L'infolettre de l'ILOB a également été redynamisée et mise en ligne dans la section Événements et nouvelles afin d'élargir sa portée et son impact. Nous continuons d'apporter des améliorations au site Web afin d'en augmenter la pertinence et de rendre l'expérience des utilisatrices et utilisateurs plus agréable.

## Communications innovantes

L'équipe de marketing et de développement utilise des approches de création de contenu innovantes pour mettre en valeur les activités de recherche et promouvoir les programmes de l'ILOB. Par exemple, l'équipe a créé [une série de courtes vidéos](#) pour relayer l'essence des projets de recherche complexes de membres du corps professoral dans une optique de mobilisation des connaissances. Depuis 2021, la chaîne YouTube de l'ILOB attire au moins 15 000 visionnements par année.

Des campagnes ciblées ont aussi été mises sur pied, tant sur les réseaux sociaux que par l'intermédiaire de communications directes, afin de mieux faire connaître les programmes de l'ILOB et de mousser les inscriptions. Ces campagnes se sont avérées très efficaces, notamment pour le programme de maîtrise en études du bilinguisme et pour les cours offerts au corps professoral et au personnel de soutien de l'Université.



**Le service à la communauté est d'une grande importance pour la Fondation Molson. Nous appuyons donc des organisations et des établissements partout au Canada en vue de façonner l'innovation et de favoriser des changements durables qui profitent à la société. C'est une grande fierté de soutenir l'Université d'Ottawa, qui partage nos valeurs de coopération et de générosité. Ensemble, nous pouvons bâtir un meilleur Canada.**

**Andrew T. Molson**  
Président, Fondation Molson



Jacques Frémont, le recteur de uOttawa et vice-chancelier, entouré de membres de la communauté étudiante qui ont remporté un prix lors du lancement de l'appli du Passeport de prise de risques

# Le Programme de contestation judiciaire

Le Programme de contestation judiciaire (PCJ) est un organisme à but non lucratif financé par le gouvernement du Canada (Patrimoine canadien), administré par l'Université d'Ottawa et rattaché à l'ILOB depuis 2018. Il a pour objectif de financer des causes juridiques d'importance nationale qui revendiquent des droits constitutionnels et quasi constitutionnels en matière de langues officielles et de droits de la personne. Des causes types y sont choisies et financées en fonction de leur potentiel de faire avancer ou de clarifier notre compréhension des droits visés par le programme. D'ailleurs, la présentation de ces dossiers devant les tribunaux n'aide pas seulement les justiciables en cause, mais contribue également à faire valoir le respect des droits à plus grande échelle pour le bien de l'ensemble des Canadiennes et des Canadiens.

Les causes financées par le PCJ qui portent sur les droits de la personne touchent aux questions des libertés fondamentales, des droits démocratiques, du droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de la personne, du droit à l'égalité, du multiculturalisme et de l'égalité des sexes. Du côté des droits en matière de langues officielles, le programme peut financer des causes portant sur les droits en éducation, les droits législatifs et judiciaires, l'égalité et la promotion linguistique, les droits liés à la prestation de services et aux communications, ainsi que le droit à la liberté d'expression dans les deux langues officielles. En 2022-2023, le PCJ a financé 74 demandes de recours judiciaires – 41 dans le domaine des droits de la personne et 33 dans celui des droits linguistiques – pour un total s'élevant à plus de 3,75 millions de dollars.

À notre connaissance, le PCJ est le seul programme au monde à offrir un financement public pour la revendication des droits constitutionnels. En facilitant l'accès à la justice des groupes minoritaires et souvent marginalisés sur le plan politique, il appuie la

primauté du droit au Canada. Les décisions de financement sont prises par deux comités experts indépendants, chacun représentant un des deux volets du PCJ (droits en matière de langues officielles et droits de la personne), dans le cadre d'un processus de demande simple et équitable. Puisqu'il n'est pas possible de financer toutes les causes, l'objectif consiste à soutenir celles qui auront le plus grand impact jurisprudentiel et sociétal.

Mais pourquoi le PCJ se situe-t-il à l'Université d'Ottawa et non au sein du gouvernement qui le finance? D'abord, pour assurer l'indépendance du programme : puisque le gouvernement est la partie défenderesse dans la grande majorité des causes en question, les décisions quant au financement des contestations doivent être prises de façon complètement indépendante.

Par ailleurs, le mandat et les valeurs du PCJ s'accordent avec ceux de l'Université quant à l'épanouissement des groupes minoritaires et à la lutte contre la discrimination. Le rôle que joue le programme en matière de politique publique et de dualité linguistique au Canada contribue aussi à concrétiser la mission de l'ILOB. Enfin, comme les causes types financées se situent à l'avant-garde de la pensée juridique, le PCJ privilégie une culture d'innovation cohérente avec celle de l'Université.

[En savoir plus au sujet du PCJ.](#)



Marika Giles Samson, directrice du PCJ

# Publications

## Livres rédigés par l'auteur

**Movassat, P.** (2023). *Grammaire : concepts et contextes*. Éditions JFD, Montréal.

## Livres/Revue scientifique édités par l'auteur

**Levasseur, C.**, Tsuchiya, K. et Tisizi, E. (Dir.) (2022) *Le bilinguisme et au-delà / Bilingualism and beyond*. Les cahiers de l'ILOB/OLBI Journal, 12, Ottawa.

**Slavkov, N.**, Melo-Pfeifer, S. & Kerschhofer-Puhalo, N. (Eds.) (2022). *The Changing Face of the "Native Speaker": Perspectives from Multilingualism and Globalization*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9781501512353>.

Vetter, E. & **Slavkov, N.** (2022) Multilingual education and how to learn to teach multilingual learning. *AILA Review Special Issue*. <https://doi.org/10.1075/aila.35.1>.

## Chapitres de livres

**Baker, B.** (2023). Literacy, transparency, and (mis)interpretations in communicating with testing stakeholders. Dans Papageorgiou, S., & Manna, V. (Eds.), *Meaningful language test scores: Research to enhance score interpretation*. John Benjamins.

**Hamel, M.-J.**, Landry, J., & Bibeau, L.-D. (2022). Language instructors on their emergency remote teaching pedagogy during the pandemic. Dans B. Arnbjörnsdóttir, B. Bédi, L. Bradley, K. Friðriksdóttir, H. Garðarsdóttir, S. Thouëсны, & M. J. Whelpton (Eds),

Intelligent CALL, granular systems, and learner data: short papers from EUROCALL 2022 (pp. 135-140). <https://doi.org/10.14705/rpnet.2022.61.1448>.

**Knoerr, H.** (sous presse). Formation initiale et continue des professeurs de langue dans un programme d'immersion universitaire : le rôle des responsables pédagogiques. Dans Rosales, E., R. Pinsonneault & J. Payeras (dir.). *Actes des 10<sup>e</sup> Rencontres en enseignement des langues*.

**Lalovic, P.** (2021) Officially Bilingual: The University of Ottawa Experience, Dans E. Lavolette & A. Kraemer (Eds.), *Language Center Handbook 2021* (pp.175-195). Auburn: International Association for Language Learning Technology.

**Séror, J.** (2022). Plurilingualism in digital spaces. Dans E. Piccardo, G. Lawrence & A. Germain-Rutherford (Eds.), *Routledge Handbook on Plurilingual Language Education* (pp. 449-464). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781351002783>.

**Slavkov, N.** (2022). A journey to multilingualism. Dans G. Prasad, N. Auger, & E. Le Pichon (Eds.), *Multilingualism and Education: Researchers' Pathways and Perspectives* (pp. 248-255). Cambridge: Cambridge University Press.

## Articles

**Ambrosio, L.** (2021) Des étudiants en FLS de l'Université d'Ottawa soutiennent l'apprentissage du français à travers le Canada/Ottawa FSL Students Support French Language Learning Across Canada. *Réflexions*, 40/2, 13-15. <https://www.caslt.org/en/media/reflexions/>.

**Ambrosio, L.**, Granger, L. et Murray, B. (2022). Voix et voies des enseignants du Programme de langues internationales de l'Ontario. *Tréma*, 58. <https://doi.org/10.4000/trema.7679>.

**Baker, B.**, Arias, A., Bibeau, L.-D., Qin, Y. (Coral), **Norenberg, M.**, & **St-John, J.** (2023). Rethinking student placement to enhance efficiency and student agency. *Language Testing*. <https://doi.org/10.1177/02655322231179128>.

**Hamel, M.-J.** & Bibeau, L.-D. (2021). Pratiques (numériques) de rétroaction corrective des enseignants de langue et prototype d'outil numérique pour les optimiser. *Revue ALSIC*. 24(2). <https://doi.org/10.4000/alsic.5550>.

**Hamel, M.-J.**, Landry, J. & Bibeau, L.-D. (2022). Language instructors on their emergency remote teaching pedagogy during the pandemic. *Arnbjörnsdóttir, B.*, et al. Intelligent CALL, granular systems and learner data: short papers from EUROCALL 2022: 135-140. ERIC: <https://eric.ed.gov/?id=ED625218>.

**Knoerr, H.** (2022). Teaching in one's L2 in a bilingual university, *Éducation et Sociétés Plurilingues*, 53 (décembre), 51-64.

Magnan, M.-O., de Oliveira Soares, R., Russo, K., **Levasseur, C.**, & Dessureault, J. (2022). « Est-ce que je suis assez bonne pour être ici ? »: anxiété langagière et discrimination linguistique en contexte scolaire québécois. *Canadian Journal of Education/Revue canadienne de l'éducation*, 45(1), 128-155. <https://doi.org/10.53967/cje-rce.v45i1.5023>.

Magnan, M.-O., De Oliveira Soares, R., Melo, F., Russo, K., & **Levasseur, C.** (2022). ¿Soy suficientemente bueno para estar aquí?": Ansiedad y discriminación lingüística en el contexto escolar de Quebec. *Periferia*, 14(2), 180-207. <https://doi.org/10.12957/periferia.2022.63355>.

**Rhéaume, M.**, **Slavkov, N.**, & **Séror, J.** (2021). Linguistic risk-taking in second language learning: The case of French at a Canadian bilingual institution. *Foreign Language Annals*, 54(4), 1214-1237. <https://doi.org/10.1111/flan.12561>.

**Séror, J.**, & Weinberg, A. (2021). Exploring the longitudinal impact of university immersion: Bilingual spaces, multilingual values. *System*, 99, 102-523. <https://doi.org/10.1016/j.system.2021.102523>.

**Séror, J.** (2022). L'écriture à l'ère du numérique : Apport de la capture vidéo écran pour l'étude de la composition et la reformulation. *Études de linguistique appliquée*, 2022/3 (no. 207), 365-378. <https://doi.org/10.3917/ela.207.0113>.

Roodi, F. & **Slavkov, N.** (2022). Gamification in L2 Teaching and Learning: Linguistic Risk-Taking at Play. *Cahiers de l'ILOB / OLBI Journal*, 12, 185-205.

**Spiliotopoulos, V.**, Wallace, A. Ilieva, R. (2023). Diffusing Innovation to Support Faculty Engagement in the Integration of Language and Literacy Across the Disciplines in an Internationalized Canadian University. *Higher Education Research and Development (HERD)*, 42(2), 453-467.

Smith, C., **Spiliotopoulos, V.**, Masson, M., Kristmanson, P. (2022). Initiatives for Second Language Teacher Education: Cases from Canadian Universities. *American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL): The Language Educator Magazine*. 17(2).

Smith, C. Masson, M., **Spiliotopoulos, V.**, & Kristmanson, P. (2023). A course or a pathway? Addressing French as a Second Language teacher recruitment and retention in Canadian B.Ed. programs. *Canadian Journal of Education*, 46 (2), 412-440. <https://doi.org/10.53967/cje-rce.5515>.

## Conférenciers invités

**Ambrosio, L.** (2021, avril). *Apprentissage en milieu communautaire : enrichissement de l'expérience étudiante et valorisation de l'enseignement*. Conférencière invitée par le CCNB. <https://www.youtube.com/watch?v=g4MEb1fF3WY>.

**Ambrosio, L.** (2021, février) *Enhancing language education in cross-border vocational education / Encourager l'éducation aux langues dans la formation professionnelle transfrontalière*. Rencontre CELV/ECML Conseil de l'Europe, Graz, Autriche. Représentante et participante invitée pour le Canada.

**Ambrosio, L.** (2023, mars) *Table Nationale Français Langue Seconde - TNFLS Vitrine : Recrutement et rétention - Projets de collaboration entre organisations*. Conférencière invitée. <https://tnfls-ntfsl.ca/evenement/mercredi-8-mars-2023/>.

**Hamel, M.-J.** (2022). *Tâches en ligne, construction identitaire et citoyenneté numérique en langue seconde*. 3<sup>rd</sup> Graduate Conference in French, University of Arizona (26 mars), Tucson, États-Unis d'Amérique.

**Séror, J.**, & Miguel Addisu, V. (2022, 5 mai). *Apprendre à distance : Pratiques déclarées et plurilinguisme des élèves*. Dans le cadre du Symposium : Comodalité et plurilinguisme scolaire : vers quelles transformations (transpositions)? organisé par V. Miguel Addisu, N. Guichon, & N. Thamin. 9<sup>e</sup> Colloque International en Éducation, Montréal, Québec, Canada.

**Séror, J.** (2023, 20 mars). *Plurilingualism — Advantages for Life*. Invited talk for the French American School of Puget Sound and the North American Network of French American Schools.

**Séror, J.**, & **Buchanan, C.** (2023, 8-12 mai). *Littéracie universitaire et langue seconde*. 90<sup>e</sup> édition du congrès de l'ACFAS, sous le patronage de la Commission canadienne pour l'UNESCO, Université de Montréal, HEC Montréal et Polytechnique Montréal, Montréal, Canada.

**Slavkov, N.** (2022) *Labels in Research and Practice: A useful tool, an object to dispose of, or a necessary evil?* Presentation at Invited Colloquium "Labelling Language and Language Learning. On continuing hegemonic thinking, essentialisms and epistemic justice" organized by Sangeeta Bagga-Gupta. American Association of Applied Linguistics Conference (AAAL 2022), Pittsburgh, États-Unis d'Amérique, mars 2022.

**Slavkov, N.** (2022) *Innovation, ideological change, and technology: OR how to foster multilingualism*. Keynote at the 2022 MEHR|SPRACHLICHE|BILDUNG – Linguistic Diversity as an Opportunity and Challenge in Educational Contexts Conference, University of Cologne, Allemagne, août-septembre 2022.

**St. John, J.** (2023) *Reflection and Feedback in Pronunciation – Teaching Techniques and Tools*, University of Alberta. Janvier 2023.

## Communications orales, ateliers, séminaires et affiches

**Ambrosio, L.** (2022, février) *Transversal competences (TC) in foreign language education. Rapport rédigé suite à la rencontre pour autorités nationales et CELV*. Think tank / Groupe de réflexion. Représentante et participante invitée pour le Canada.

**Baker, B.**, Bibeau, L. D., **Norenberg, M.**, **St-John, J.**, Qin, Y., & Arias, A. (2022, mars). *Enhancing efficiency and student autonomy with a local directed self-placement test*. Language Testing Research Colloquium (International Language Testing Association online conference).

**Dansereau, M.-C.** (juin 2021) *Un Français sur mesure pour des étudiants non francophones dans un programme universitaire en français*. SAPES- STLHE (congrès virtuel), Ottawa, Ontario, Canada.

**Dansereau, M.-C.** (Juillet 2021) *Valoriser la diversité linguistique dans l'expérience du bilinguisme avec le français*. XVe Congrès Mondial de la FIPF (congrès virtuel) : Le français langue de partage. Nabeul, Tunisie.

**Dansereau, M.-C.** (Mai 2023) Panel de professeurs : *Engagement des professeurs et stratégies pédagogiques utilisées dans les programmes d'immersion en français et en anglais - Pré-colloque : L'engagement avec l'immersion universitaire : leçons apprises de la recherche en français; nouvelles possibilités en anglais*. Colloque du CCERBAL 2023, Université d'Ottawa, Ottawa, Ontario.

**Hamel, M.-J.** & Okoye, A. (2022). *Map your Story! Using Geolocation Tools to Produce Dynamic Multimodal Narrative Stories in Language Learning*. CALICO Conference 2022 (31 mai - 4 juin), Seattle, États-Unis d'Amérique.

**Hamel, M.-J.** & Diwari, A., Douglas, S. (2022). *UX Approach to Redesigning a Written Corrective Feedback Software Application: MyAnnotator reborn as eTASC*. EuroCALL 2022 Conference (17-19 août 2022), Reykjavik (virtuel), Islande.

**Hamel, M.-J.** & Douglas, S. (2022). *Generation Z as rewilders of digital resources for language learning*. Lingu@num Conference (24-25 novembre 2022), Salzburg, Autriche.

**Levasseur, C.** (2021, 15-20 août). *Exploring children' identification and linguistic repertoire. Discussing the pitfalls of over/under-interpretation of a multilingual and multimodal set of data [Communication]*. Dans I. Rodrick Beiler & J. Dewilde (présidentes) *Representation of Multimodal and Multilingual Data in Linguistic Ethnography* (S153) [Symposium]. Congrès de l'AILA 2021, Groningen, Pays-Bas.

de Oliveira Soares, R., Magnan, M.-O., Russo, K., **Levasseur, C.**, & Dessureault, J. (2022, 9-13 mai). *Anxiété langagière et discrimination linguistique en contexte scolaire québécois : pistes d'intervention pour l'inclusion* [Communication]. Dans J. Charette & C. Borri-Anadon (présidentes), *Pratiques d'équité et d'inclusion pour les élèves issus de l'immigration et leurs familles : favoriser la responsabilité collective à tous les niveaux du scolaire* [Colloque], 89<sup>e</sup> Congrès de l'ACFAS, Université Laval, Canada.

**Levasseur, C.** (2023, 24-25 mars). *Socialisation langagière et agentivité au-delà de l'enfance. Parcours de jeunes francophones en Colombie-Britannique*. Colloque en études francophones de la côte pacifique, Université Simon Fraser, Canada.

**Movassat, P.** (2023). *Registres de langue et apprentissage des connecteurs logiques : pour une meilleure maîtrise des nuances en communication orale et écrite*. University of Guelph, 10<sup>th</sup> International Second Language Pedagogies, 15 et 16 mai, Guelph, Canada.

**Séror, J.** (2022, August 12). *Exploring plurilingual approaches to language learning education to support linguistically and culturally diverse students* [Invited workshop]. Canadian Association for Japanese Language Education Annual Conference. Carleton University (en ligne), Ottawa.

**Séror, J.**, & Gentil, G. (2023, March 18-21). *Machine translation and cross-lingual wordsmithing: Case studies of biliteracy development*. AAAL Annual Conference 2023. Portland, Oregon.

**Spiliotopoulos, V.**, & **Séror, J.** (2023, May 3). *Research on an immersion /CLIL models of language support at the university level: Broadening the scope of Engagement*. Pre-Conference talk, CCERBAL Conference 2023, Université d'Ottawa, Ottawa, Canada.

**St. John, J.** [2021] (modératrice), K. Borland, C. Brophy, et **M. Norenberg**. *Language Support Classes for International Students at the Telfer School of Management: History, Pedagogy, and Challenges* - Panel discussion, GRINU, ILOB, mai 2021.

**St. John, J.** (2022) *Reflection in Pronunciation – Teaching Techniques for Raising Self-Awareness*. ATESL 2022 Online Conference. Octobre 2022.

## Autres

**Baker, B.** (2022). [Invited review of G. De Angelis (2021), *Multilingual Testing and Assessment*. *Multilingual Matters. Language Testing*, 40(1), 184-188.

Meyer, H., Giachetti, L., Castonguay, A., Caws, C., **Dansereau, M.-C.**, Lindner, T., White, R. A., Ahamada, L., Rodríguez, K., Praud, L. (2022). *Défi Francophone 2 : méthode de français*. Éditions Maison des langues (EMDL), 388 p.

**Levasseur, C.** (2022). Le bilinguisme en milieu de travail : une tâche invisible? *La référence*, (Septembre). <http://hdl.handle.net/10393/44577>.

**Levasseur, C.** (2022). Adopter une lingua franca en entreprise : une bonne pratique en contexte multilingue? *La référence*, (Décembre). <http://hdl.handle.net/10393/44578>.

**St. John, J.** (2021) Raas, L., (Ed.) Creating Global Change. *IATEFL Voices Newsletter*, Issue 280:23, mai-juin 2021.

**St. John, J.** (2022) Lightbown, P.M. et N. Spada, *How Languages are Learned*, 5<sup>th</sup> ed. *IATEFL Voices Newsletter*, Issue 285:12, mars-avril 2022.

**St. John, J.** (2023) Hancock, M. *PronPack: Connected Speech for Listeners*. *IATEFL Voices Newsletter*. Issue 290:10, janvier-février 2023.

ILOB

Institut des langues officielles  
et du bilinguisme